

صوت و فضاء  
مها معراوي و فيلهلم شتاينر



D  
E  
F  
G  
H  
I  
J  
K  
L  
M  
N  
O  
P  
Q  
R  
S  
T  
U  
V  
W  
X  
Y  
Z

P  
e  
r  
s  
i  
s  
t  
a  
n  
c  
e  
o  
f  
t  
i  
m  
e

fragments of *words* and *space*

- 001
- 002
- 003
- 004
- 005
- 006
- 007
- 008
- 009
- 010
- 011
- 012
- 013
- 014
- 015
- 016
- 017
- 018
- 019
- 020

# P E R S I S T I N G P E R S I N V E T Y M E

Maha Marawi  
Wilhelm Steiner

مها معراوي  
فيلهلهم شتاينر

## Einführung

Sprachen unterscheiden sich nicht nur durch eine verschiedene Aussprache derselben Vokale, sondern durch bestimmte akustische Charakteristika, die diese Sprache eindeutig definieren und ihr akustisches Bild prägen.

Ein sehr deutliches Beispiel dieser babylonischen Sprachverwirrung ist die Differenz zwischen Arabisch und Deutsch. Während viele arabische Vokale im unteren Teil der Kehle erzeugt werden, wird im Deutschen vorwiegend nasal gesprochen.

Wir haben vielen unserer arabischen Freunde zugehört, wenn sie Deutsch zu erlernen versuchten, und ebenfalls haben viele unserer österreichischen Bekannten begonnen, die typischen arabischen Charakteristika zu vokalisieren, was zu mitunter sehr lustigen und interessanten Ergebnissen geführt hat.

Das hier vorgestellte Projekt versucht dieses Thema etwas genauer zu illustrieren, ohne sich dabei in theoretische Ansätze zu verstricken. Stattdessen wird spielerisch mit Deutsch und Arabisch umgegangen und die beiden Sprachen durch einfachste Mitteln verglichen.

## مقدمة

تباين اللغات لا يقتصر على التباين في لفظ نفس الحروف وحسب بل أن لهذه الحروف خصائص سمعية معينة تميزها وتكون صورتها السمعية بشكل ملحوظ.

وأفضل دليل واضح على هذا الارتباك اللغوي هو المثال الذي يقدمه موضع البحث عن الفرق بين اللغتين الألمانية والعربية. ففي حين يجري خلق الكثير من الحروف العربية في الجزء السفلي من الحنجرة يقابل ذلك نطق الحروف عن طريق القناة الأنفية.

لقد استمعنا إلى أصدقاء عرب وهم يحاولون تعلم الألمانية كما استمعنا إلى معارف من النمساويين وهم يبذلون الجهد في نطق حروف عربية محضة. وكانت حصيلة هذه المحاولة المختلطة نتائج لطيفة ومثيرة.

والمشروع المطروح هنا يحاول إلقاء الضوء على هذا الموضوع، دون أن يدخل في متاهات نظرية. وبدلاً من ذلك سيجري التعامل مع اللغتين الألمانية والعربية بطريقة الألعاب. وسيخضع الطرفان لوسائل بسيطة جداً من أجل زجهم في علاقة لغوية.

Es wird nicht der Versuch getätigt, einen allumfassenden Vergleich zwischen den Kulturen und Sprachen zu machen, es wird vielmehr durch ein einfaches Musikstück ein Fragment einer Idee kommuniziert.

Die Sprache wird dabei durch die Musik getragen und erhält mittels einem Arrangement eine weitere semiotische Ebene – zwei verschiedene Welten kollidieren und korrelieren, sprechen dieselben Buchstaben, die nichtsdestotrotz erheblich voneinander differenzieren.

Durch die repetitiven und monotonen Phrasen entsteht ein meditativer Eindruck; das Stück scheint im Raum zu schweben.

Die Idee des Stücks wird durch die Verwendung von Wort- und Vokalsamples zur Beatgenerierung weiter verstärkt und um eine zusätzliche Ebene bereichert.

Alle Töne und Geräusche, aus denen die Soundkulisse konstruiert wurde, wurden ausschließlich mit Stimmen realisiert.

Diese Stimmen tragen das Stück und bilden den Rahmen dieser akustischen Auseinandersetzung.

Prinzipiell war es angedacht, das Stück aus vier Teilen aufzubauen:

- 1.) Nummern
- 2.) Alphabet
- 3.) Vokale
- 4.) Wörter

Aus zeitlichen Gründen wurden bis jetzt leider nur die ersten beiden Kapitel realisiert. Das Projekt wird aber auch nach Abschluss des Transferprojekts weitergeführt.

والأمر لا يتعلق هنا بمقارنة شاملة للثقافتين واللغتين. قطعة موسيقية بسيطة واحدة من شأنها أن تصل إلى أجزاء الفكرة.

وستقوم الموسيقى بحمل اللغة في حين تتولى أشكال أخرى لحركات وإشارات اللغة مهمة التوافق (عالمان مختلفان يصطدمان ببعضهما وفي نفس الوقت يتفاعلان. وسيجري نطق نفس الحروف وسيتم التأكيد على الاختلاف في صدى نطقها.

وتنتج الجمل المكررة والأحادية انطباعاً تأملياً، فتبدو القطعة الموسيقية محلقة في الهواء.

الكلمة وأمثلة الحروف وصداهها الموسيقي تعزز ذلك وترفعها إلى مستوى أعلى بالإلقاء الغنائي.

كل الأصوات وبكل أنواعها التي تشكل الكواليس الصوتية هي نتاج عن أصوات كلامية.

هذه الأصوات هي التي تحمل العمل وتشكل إطار التعامل السمعي.

كانت الفكرة قائمة مبدئياً على أساس تقسيم العمل إلى أربعة أجزاء على النحو التالي:

- ١- الأرقام
- ٢- الأبجدية
- ٣- الحروف المتشكلة
- ٤- الكلمات

وقد تمكنا من تحقيق الفصلين الأوليين. واستخدمنا البرنامج بشكل تبسيطي من أجل تسجيل نماذج.

## Realisierung

Die Aufnahme der einzelnen Vokalsamples erfolgte mit dem Programm Samplitude, das Arrangement wurde mit Cubase VST realisiert.

## التنفيذ

الحروف. فقد استخدمنا برنامج Samplitude وتم تنسيق أجزاء العمل باستعمال VST Cubase.

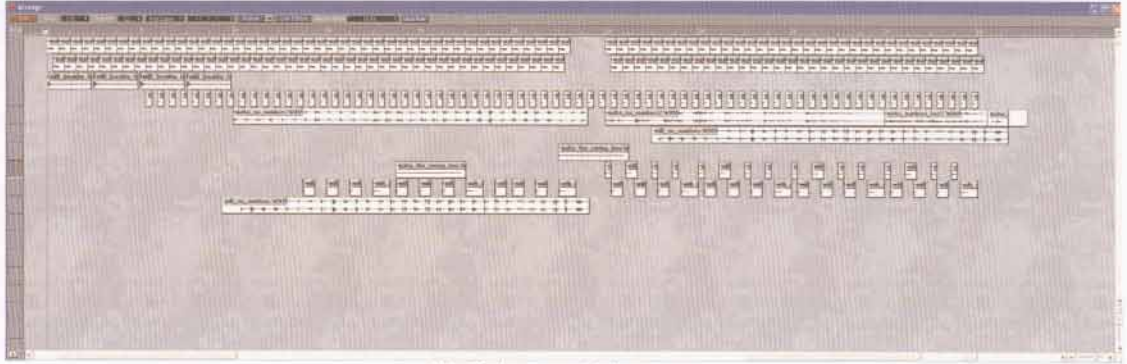


Abb. 01: Arrangement I: Nummern

Neben den eigentlichen Vokalspuren wurden zusätzlich noch unzählige Effekte aufgenommen, die als Grundlage für den Beat verwendet wurden.

واستخدمنا الأصوات المسجلة بشكل منظم كإيقاع في الخلفية.

Die Stimmen wurden mit einem semiprofessionellen Mikrofon abgenommen, in Samplitude normalisiert und gefiltert, schließlich in Cubase mit den internen Plugins modifiziert und verfremdet.

وقد سجلنا الأصوات مستخدمين ميكروفوناً شبه حرفي ومصفى من خلال برنامج الـ Samplitude ومن ثم تعدل بإدخالها إلى Cubase وبعد ذلك تتعرض للتغيير والتغريب.

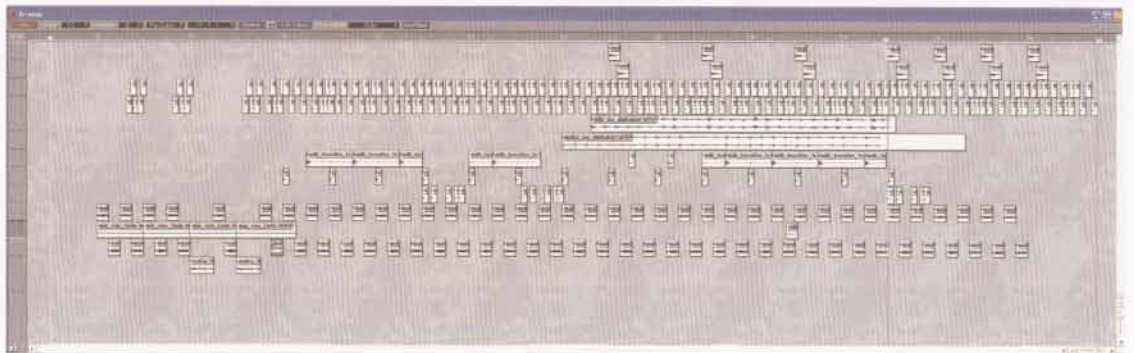


Abb. 02: Arrangement II: Alphabet

Während der Produktion kam es, wie nicht anders zu erwarten, zu technischen Problemen. Während die Software erstaunlicherweise ohne nennenswerte Probleme funktionierte, wurde der Rechner durch eine temporäre Überspannung schwer beschädigt, wodurch es zu erheblichen zeitlichen Engpässen kam.

Zur Zeit besteht das Stück, wie bereits erwähnt, aus zwei der vier angedachten Teile. Der erste Teil behandelt Nummern, der zweite das Alphabet, jeweils in arabischer und deutscher Sprache.

Die beiden Partizipanten sprechen dabei abwechselnd diese Sprachfragmente in ihrer Muttersprache, sachlich und fokussiert auf korrekte sowie eindeutige Aussprache.

Signifikante Fragmente werden durch die Musik betont und hervorgehoben.

Die Länge des Stückes beträgt zur Zeit ca. 4:30 Minuten und wird sich insgesamt auf 7-8 Minuten erstrecken.

Nach Abschluss der kompositorischen und konzeptionellen Phase wird das Stück in einem Tonstudio remastered und neu gemischt und sollte bis Ende des Jahres fertiggestellt werden.

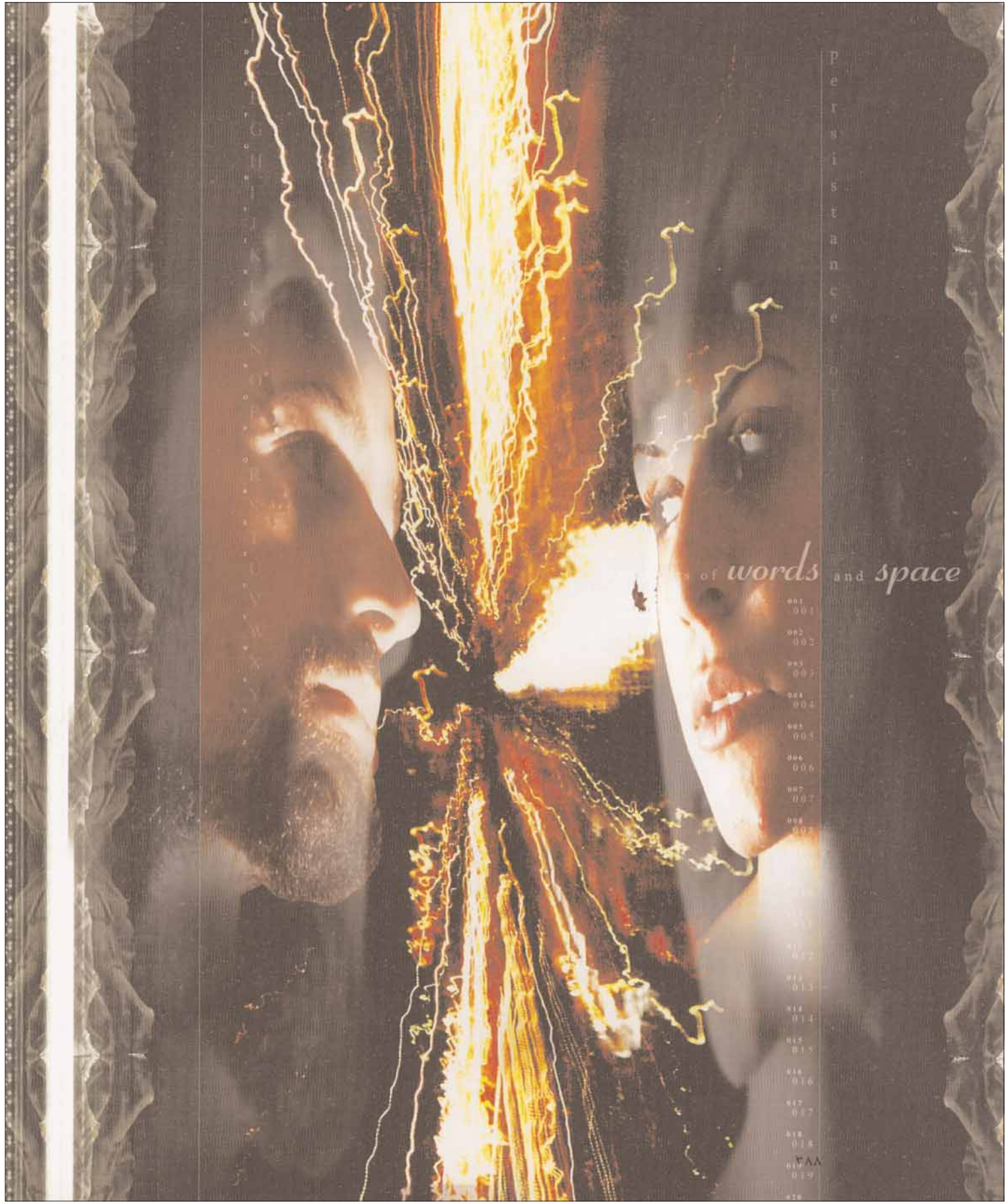
Während der Produktion kam es, wie nicht anders zu erwarten, zu technischen Problemen. Während die Software erstaunlicherweise ohne nennenswerte Probleme funktionierte, wurde der Rechner durch eine temporäre Überspannung schwer beschädigt, wodurch es zu erheblichen zeitlichen Engpässen kam.

Während der Produktion kam es, wie nicht anders zu erwarten, zu technischen Problemen. Während die Software erstaunlicherweise ohne nennenswerte Probleme funktionierte, wurde der Rechner durch eine temporäre Überspannung schwer beschädigt, wodurch es zu erheblichen zeitlichen Engpässen kam.

وكان المشاركون من الطرفين ينطقون وباللغة الأم نفس الكلمات والأرقام باللغتين اللتين كانتا موضع الدراسة وكانوا يتناوبون على نطقها بشكل واضح وسليم.

حيث ساعدت الموسيقى على إبراز هذه الخصائص. ويبلغ طول العمل في الوقت الحاضر حوالي أربع دقائق ونصف وسوف يكون طوله بعد الانتهاء من العمل حوالي سبع إلى ثماني دقائق.

وبعد الانتهاء من مرحلة التلحين والإعداد الموسيقي سوف يصار إلى إعادة معاملة العمل كله في ستوديو صوتي من أجل الحصول على نتيجة أمثل.



P E R S I S T E N C E O F

of words and space

001  
001  
002  
002  
003  
003  
004  
004  
005  
005  
006  
006  
007  
007  
008  
008  
009  
009  
010  
010  
011  
011  
012  
012  
013  
013  
014  
014  
015  
015  
016  
016  
017  
017  
018  
018  
019  
019  
020  
020